



Name:
Date:
Grade:

Sacred Classics Translator Program - Winter Term, 2005

Answer Key, Homework, Class 8

1) Please translate the following words that appear in the Scriptures:

- (a) འཕགས་པ། ('PHAGS PA): **Realized Being (Arya)**
- (b) ལམ་གྱི་རིམ་པ། (LAM GYI RIM PA): **Steps of the Path**
- (c) སོ་སོ་སྐྱེ་བོ། (SO SO SKYE BO): **ordinary being**
- (d) སེམས་ཅམ། (SEMS TZAM): **Mind-Only School**
- (e) ཉན་ཐོས། (NYAN THOS): **Listener**
- (f) ལུང་རིགས། (LUNG RIGS): **Scriptural authority and reasoning**
- (g) ལྷ་སྐྱབ། (KLU SGRUB): **Nagarjuna**
- (h) ལྷ་བ་གྲགས་པ། (ZLA BA GRAGS PA): **Chandrakirti**

2) In debating the content of Arya Nagarjuna's *The Root Text on Wisdom*, Master Kedrup Tenpa Dargye differentiates between the principal subject matter; the explicit principal subject matter; and what is not the explicit principal subject matter. Please explain what he is referring to in each case.

Master Kedrup Tenpa Dargye states that the principal subject matter of *The Root Text on Wisdom* is both the profound and the far-reaching sides of the teaching. Of these, the former is the explicit principal subject matter, and the latter is the implicit principal subject matter.

3) In this class, when translating the 'quotation' from Master Chandrakirti's *Clear Words* cited by Master Kedrup Tenpa Dargye and comparing it with Master Chandrakirti's original text, what major omission did we find in Master Kedrup Tenpa Dargye's text, and what should a Lotsawa do in such a situation?

The quotation cited by Master Kedrup Tenpa Dargye omitted the words " མི་ཤེས་ "

(MI SHES PA) meaning "not knowing or understanding". The quotation from Master Chandrakirti's text did not make sense with this omission and suggested that those people with doubts did understand the true intent of the Arya Nagarjuna's *The Root Text on Wisdom*.

In this case the Lotsawa should make the correction to the text and add a footnote to note the correction - so that the reader can make more sense of the quotation.